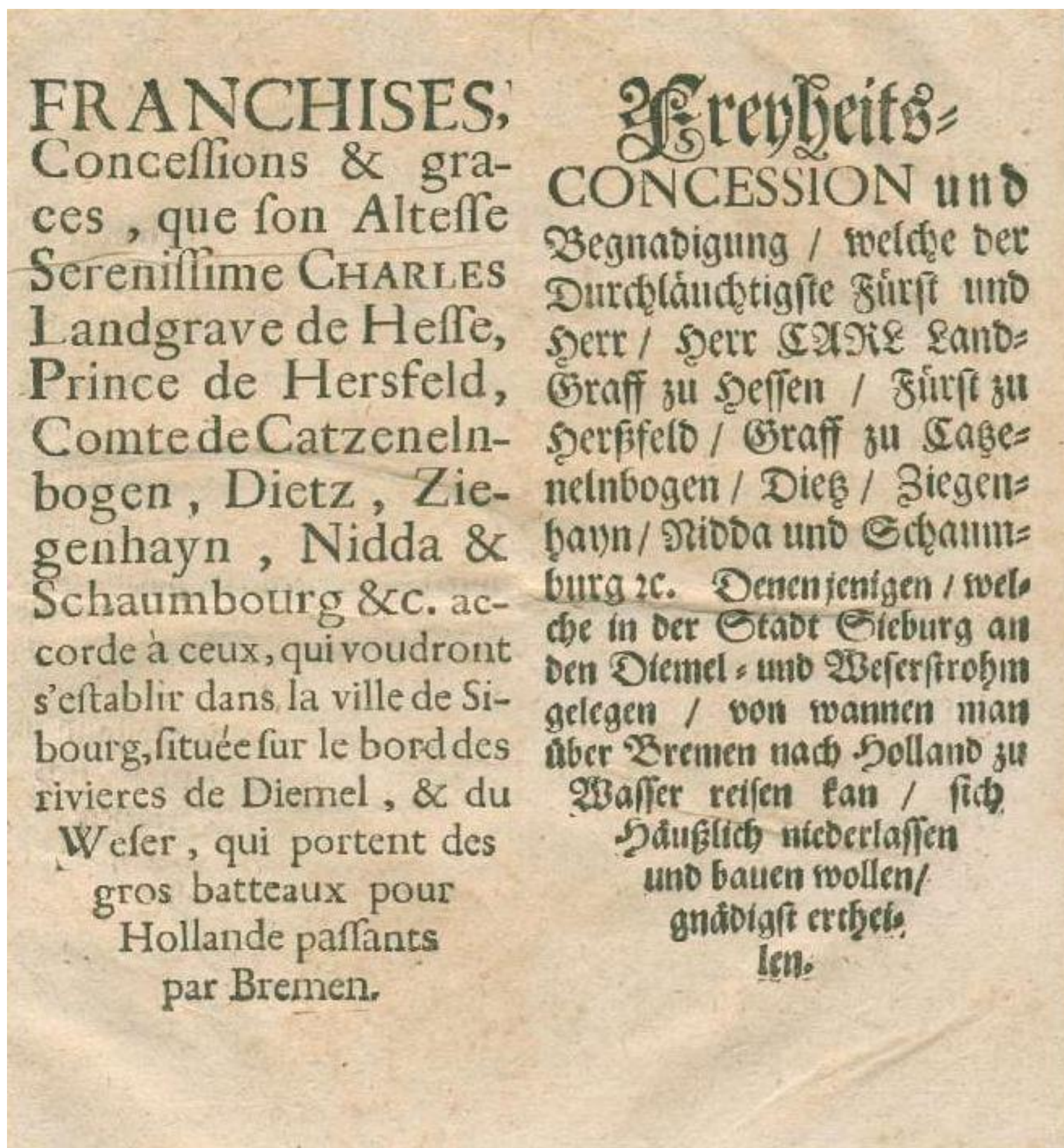


8. The Concession of Liberties for Karlshafen, dated 22<sup>nd</sup> June 1704 (French/German)

The text of the Concession of Liberties was published in 1704 in two languages for the port founded in 1699 at the confluence of the Diemel and the Weser. Privileges had already been accorded to the new town in 1700 by Landgrave Carl of Hesse-Kassel. The town which was given the name Sieburg at first, was renamed Karlshafen in 1717 in honour of the founder.





I.

**C**eux de la Religion Reformée & Luth-rienne, qui voudront y bastir des maisons, seront receus sous la protection particuliere de Sa Serenité, & maintenus en telle sorte, qu'après avoir rendu les hommages accoutumés, ils ne seront nullement molestés ny troublés dans l'exercice de leur Religion par les autres sujets de Sa Serenité, mais au contraire jouiront paisiblement de leurs Privileges & exercice de Religion, pourveu qu'ils vivent conformement aux loix communes, & autres Edits & Ordonnances de ladite Serenité.

II.

Sera marqué à ceux qui voudront bastir dans ladite ville à chacun une place convenable à sa condition & métier, & cela gratis.

III.

Les materiaux comme bois, pierres, briques, chaux & sable leurs seront delivrés francs sur la place, & sans qu'il leur en coûte rien.

IV.

Celuy qui bastira une maison, &

I.

**W**erden alle diejenige / welche in der Stadt Sieburg sich niederzulassen und zu bauen gesinnet / und der Reformirten und Lutherischen Religion beygethan seyn / in dero sonderlichen Schuß genommen / derogestalten / daß dieselbe nach abgelegtem gewöhnlichen homagio von niemanden dero Unterthanen / weder in ihrem Exercitio Religionis, noch sonst / betränget / beeinträchtigt / oder gehindert werden sollen / doch daß sie Ihre Hochfürstl. Durchl. Geseßen / beschriebenen gemeinen Rechten / und andern außgelassenen Ordnungen sich gemäß verhalten und dargegen nicht muthwillig freveln.

II.

Soll denjenigen / welche in obbemelter Stadt zu bauen gewillet / ihrer Condition und Handtierung nach ein convenabler Haus-Platz frey und ohne Entgeld angewiesen werden.

III.

Die Bau-Materialien / als Holz / Mauer- und Backsteine / Kalk und Sand soll ihnen ohne Entgeld auff den Ort selbst verabfolget und zur Stelle gebracht werden.

IV.

Derselbe / der ein Haus-Platz aufbauet /

recevra les materiaux gratis , joiira pendant 15. ans desdites Franchises, mais celuy qui bastira une maison, & payera lesdits materiaux luy mesme, joiira pendant 20. ans desdites franchises, celuy qui voudra bastir deux places , & se fournir les materiaux luy mesme , joiira pendant trente ans desdites franchises , à compter du temps que le Proprietaire aura achevé la maison , & mise en estat d'estre habitée , ce qui se doit faire tout au plus en trois ans de temps.

V.

Toutes les marchandises qui entreront , & tout ce qui depend du negoce des marchands , passera sans payer aucun droit , & pour cela les ordres necessaires seront envoyez dans toutes les villes du pais de Hesse , où les droits se payent, pour les laisser passer francs.

VI.

Il sera permis aux habitans de la dite ville de brasser & vendre en détail de la Bierre & du Bruhan pendant leurs susdites franchises , sans payer aucuns droits & accise.

VII.

Lors que nombre de bonnes familles s'y seront establies , & que la-

bauet / und bekommt die Materialien solcher massen frey / soll funffzehen jährige Freyheit / welcher aber ein Haus bauet / und bezahlet die Materialien / soll zwanzig jährige und der zwey Plätze bebauet und auf seinen Kosten die Materialien darzu anschaffet / soll dreyszig jährige Freyheit haben und genießen / von der Zeit an da ein Haus aufgebauet seyn wird / und solches bewohnt werden kan ; worzu jedem / so daselbst bauet / drey Jahre auff's höchste verstatet seyn sollen.

V.

Alle einbringende Waaren und was zum Kauffhandel gehöret / soll so lange als eines jeden Freyheit vorbesagter massen wehret / Zoll frey passiren werden / deswegen dann an die Hessische Zollstädte dieserwegen Verordnung ergehen soll.

VI.

Soll denen Eintwohnern dieser Stadt wehrender obgedachter ihrer Freyheit Bier und Bruhan zu brauen und zu verzapffen verstatet seyn / ohne daß sie davon Accise oder andere Ungelder entrichten.

VII.

Wann eine zimliche Anzahl wohlhabender Familien sich daselbst enstellet

dite ville sera suffisamment bastie, Sa Serenité en composera sans distinction de Nations, & au gré desdits habitans un Conseil de ville, & lors que par le décès de quelques uns dudit Conseil il arrivoit, que quelques places vinsent à estre vacantes, elles seront remplies par d'autres d'entre ceux desdits habitans, que le Conseil de ville aura proposés a Sadite Serenité, il en fera de mesme de l'election des Bourguemaitres, qui se fera tous les ans

#### VIII.

Des sentences rendues par ladite justice au delà de vingt florins, il sera permis d'appeller à la Regence de Sa Serenité.

#### IX.

Ceux qui voudront lever des manufactures, jouiront à proportion de 22. à 25. ans de franchises, & ceux qui commenceront les premiers, jouiront encore d'autres douceurs.

#### X.

Ceux qui exerceront des métiers, bien qu'ils ne bâtissent point, jouiront de 6. à 8. ans de franchises, comme aussi des privileges des corps de mairises de cette ville, ou bien, s'ils le veulent, seront privilegiés à part par lettres de Mairises,

lich niedergelassen / und die Stadt genügend mit Häusern wirklich aufgebauet / soll auß den Einwohnern dieser Stadt ohne Unterscheid der Nation der Stadt Rath bestellet / und wann ein oder mehr Plätze vacant darbey werden / einige von den jenigen / so der Stadt Rath auß der Bürgerschaft vorschläget / von Ihro Hochst Durchl. zu Raths. Gliedern erwählt und bestätiget / inaleichen dann auch mit der Bürgermeister: Wahl Jährlich verfahren werden soll.

#### VIII.

Von allen Sentenzen und Urtheilen / so bey diesem Stadt Rath gesprochen werden / und sich über 20. Gulden belauffen / soll erlaubt seyn / an die Regierung zu appelliren.

#### IX.

Wer eine Manufactur wird anrichten / soll nach Unterscheid 2. 3. 4. bis fünf und zwanzig jährige Freyheit genießen und diejenige / so zu erst den Anfang damit machen werden / sollen noch andere mehrere Emolumenta und Vortheile zu genießen haben.

#### X.

Die Handwerker sollen nach Unterscheid ihrer Handwerke / 6. bis 8. jährige Freyheit haben / und der hiesigen Zünften Privilegien fähig seyn / und in allem zu genießen haben / auch da sie wollen / mit eigenen Zunftbriefen versehen werden.

#### XI. Soll

**XI.**

Il sera permis à un Maître de prendre & entretenir autant de Compagnons & Ouvriers, qu'il en aura besoin, & ce suivant l'Ordonnance imprimée en 1693,

**XII.**

Ceux qui n'ont point de vacations, mais qui vivent de leurs rentes & revenus seulement, s'ils y bâtissent, jouiront des 15. ans de franchises, comme il est marqué cy dessus.

**XIII.**

Les Marchands qui s'establiront audit Sibourg, y auront le droit de change de mesme qu'il se pratique ailleurs entre les Negotians & Banquiers en Allemagne.

**XIV.**

Sera permis aux Negotians de nommer d'entr'eux certain nombre de personnes, qui auront jurisdiction, & jugeront des differens qui surviendront au Negoce, commerce & lettres de change.

**XV.**

S'il se presente quelque Manufacturier, qui veuille faire faire des ouvrages autres, que ceux qui se font déjà dans le pais, Sa Serenité luy accordera encore d'autres graces & privileges, suivant qu'il en sera besoin.

**XI.**

Soll einem Meister frey stehen so viel Gesellen und Arbeiter / nach der in Anno 1693. im Druck außgelassenen Junfft Verordnung / anzunehmen und zu halten als er von nöthen.

**XII.**

Die jenige welche keine Handthierung treiben / sondern bloß und allein von ihren Renthen und Einkünfften leben / sollen / wann sie bauen werden / obz erwehnte 15. jährige Freyheit ebenermassen genießen.

**XIII.**

Die Kauff- und Handels-Leuthe / die sich zur Sieburg Häußlich niederlassen werden / sollen des Wechsel-Rechts / wie unter Kauff-Leuthen in andern Teutschen Handels-Städten gebräuchlich / in allem genießen.

**XIV.**

Soll denen gedachten Kauff- und Handels-Leuthen erlaubt seyn / mit gewissen Personen auß ihrem Mittel ein Handels-Gericht zu bestellen / vor welchem alle Streitigkeiten in Handel- und Wechsel-Sachen mögen erörtert und abgethan werden.

**XV.**

So auch jemand eine frembde und noch zur Zeit im Hessenland nicht gewesene Manufactur anrichten wird / denselben wollen Ihre Hochfürstl. Durchl. nach befinden / noch mehr Gnade:hun und weitere Privilegia ertheilen.

**XVI.**

**XVI.**

Quoyque la ganterie soit establie au pais, neantmoins Sa Serenité promet, outre les privileges cy-dessus, encore d'autres avantages aux Ganriers qui voudront s'establir audit Sibourg.

**XVII.**

Comme il n'y a point de marché aux environs de ladite ville de Sibourg, Sa Serenité veut, qu'il y en ayt un establi tous les Vendredis de chaque semaine, & deux foires franches l'année, mais le temps auquel les dites foires se tiendront, sera nommé & déterminé cy-aprés.

**XVIII.**

Sa Serenité donnera ordre, que les dites foires & marchés soient publiés dans tous les Estats & tous les Marchanda estrangers conviés à y venir achepter & vendre, & avoir part aux graces extraordinaires, que Sa Serenité veut faire les premiers jours de marchés & foires.

**XIX.**

Il y a déjà des maisons basties audit Sibourg, dans lesquelles les familles, qui viendront pour s'y establir, pourront estre logés à un prix modique,

**XVI.**

Ob auch schon die Handschuemacheren bereits im Lande getrieben wird / so wollen doch Ihre Hochfürstl. Durchl. denjenigen Handschuemachern / so zu gedachter Sieburg sich Häußlich niederlassen / noch einige besondere Gnade über hierin enthaltene Privilegia erweisen.

**XVII.**

Die weil in der Gegende daherum keine Markt-Tage gehalten werden / so wollen Ihre Hochfürstl. Durchl. daß zu gedachtem Sieburg beneben zweyen freyen Jahr Märkten / auch alle Freytagen Wochen-Markt gehalten werden soll / der Zeit halben aber / wann die Jahre Märkte eingeführt werden können / soll hiernächst weitere Berordnung erfolgen.

**XVIII.**

Auff Ihre Hochfürstl. Durchl. Befehl sollen diese Jahr- und Wochen Märkte / im ganzen Lande bekandt gemacht und alle fremde Kauff- und Handels-Leute dahin eingeladen werden / sowohl zu kauffen als zu verkauffen / und der extra ordinären Gnade / welche Ihre Hochfürstl. Durchl. zu Anfang dieser Wochen- und Jahr Märkte zu thun gnädigst entschlossen / mit zu genieffen.

**XIX.**

Es seynd auch schon zu gedachten Sieburg würcklich einige Häuser erbauet / worinn die jenigen Familien, so dahin kommen und sich Häußlich daselbst wols  
len

en attendant que les maisons, que ces familles voudront bastir, puissent estre en estat: de plus Sa Serenité y en fait bastir encore d'autres, lesquelles seront vendues à juste prix à ceux qui en voudront.

XX.

Il y a déjà une Colonie Françoisse establee audit Sibourg.

XXI.

Sadite Serenité, y entretient presentement à ses dépens un Commissaire un Ministre & un Maître d'école.

XXII.

Sa Serenité maintiendra dans les privileges cy-dessus, tous ceux qui voudront s'establis, bastir, & demeurer dans ladite ville de Sibourg. Et ceux qui ont envie d'y venir demeurer, negotier, trafiquer & exercer leurs métiers, pourront s'adresser ici aux Commissaires establis pour cela de Sa Serenité. Fait à Cassel le 22. Juin. 1704.

len niederlassen/ gegen Entrichtung billigen Zins/ so lange wohnen können/ biß sie ihnen eigene Häuser erbauet haben werden; Auch lassen Seine Hochfürstl. Durchl. deren noch mehr anbauen/welche gegen einen billigen Preis zu erkauften und an sich zu bringen jedem frey stehen soll.

XX.

Es ist auch schon eine Françoisische Colonie daselbst wohnhaft.

XXI.

Ihro Hochfürstl. Durchl. erhalten auch noch zur Zeit daselbst auff Ihren Kosten einen Commissarium, einen Prediger und einen Schachmeister.

XXII.

Wollen Ihro Hochfürstl. Durchl. diejenigen/so in dieser Stadt sich Häuser niederlassen / bauen und wohnen werden/ bey vorerwehnten gnädigst ertheilten Privilegiis schützen und erhalten. Und können alle diejenige/ so gestillet sind an dem Orte sich nieder zu lassen / zu handhieren / handeln / und werbe zu treiben / sich bey denen hie von höchstgedachter Seiner Hochfürstl. Durchl. bestellten Commissariis allhier angeben. So geschehen Cassel den 22. Junij 1704.